

## Titre

Marquage et variation diastratique dans le *Nuovo dizionario francese-italiano* de Giovanni Battista Melzi.

## Résumé

Dans cette communication nous nous proposons d'analyser comment le *Nuovo dizionario francese-italiano e italiano-francese* de Giovanni Battista Melzi (1ère éd. 1886) rend compte de la variation diastratique.

À la fin du 19e siècle, après le succès du *Nuovo vocabolario universale della lingua italiana*, Melzi entreprend la rédaction d'un dictionnaire bilingue franco-italien : il veut créer « un Dizionario di comodo formato, poco costoso, e contenente l'immenso materiale sparso in grossi Vocabolarii » (*Prefazione*, V). Le frontispice du dictionnaire révèle l'ampleur de ce projet lexicographique : *Nuovo dizionario francese-italiano e italiano-francese commerciale, scientifico, tecnico, militare, marinaresco, ecc., arricchito 1° D'un gran numero di locuzioni, gallicismi ed idiotismi più in uso, coi segni dei diversi significati; 2° Di oltre 20,2000 esempi nelle due lingue; 3° Delle voci dell'uso toscano; 4° Dei vocaboli antiquati; 5° Della retta pronuncia delle parole nei casi dubbii; 6° D'un dizionario di nomi proprii, sì personali che storici, geografici e mitologici.*

Dans notre communication, l'ouvrage sera d'abord situé à l'intérieur de la production lexicographique de son auteur, encore peu explorée, et dans le panorama de la lexicographie bilingue franco-italienne de l'époque. Nous allons ensuite parcourir les éléments du paratexte qui traitent de la norme et de la variation ; puis nous examinerons l'emploi des marques diastratiques dans la description des entrées et surtout des *locutions*, que le dictionnaire accueille à foison et qui font l'objet de longs développements dans la préface. Le marquage des *locutions* s'avère particulièrement soigné dans le *Nuovo dizionario francese-italiano*. Cet ouvrage ne compte pas moins de neuf indicateurs métalinguistiques consacrés aux séquences figées, dont plusieurs relèvent de la description du point de vue sociolinguistique : *l. av.* - *locuzione avverbiale* ; *l. cong.* - *locuzione congiuntiva* ; *l. prep.* - *locuzione prepositiva* ; *l. fig.* - *locuzione figurata* ; *l. fam.* - *locuzione familiare* ; *l. pop.* - *locuzione popolare* ; *l. triv.* - *locuzione triviale* ; *l. iron.* - *locuzione ironica* ; *l. comm.* - *locuzione commerciale* (*Segni e abbreviazioni*, IX).

## Références

Baider F., Lamprou E., Monville-Burston M. (eds) (2011), *La marque en lexicographie : Etats présents, voies d'avenir*, Limoges, Editions Lambert-Lucas.

Frassi P. (à paraître), « Les lexies marquées du point de vue diastratique dans le *Grand dictionnaire français-italien et italien-français* de C. Ferrari et J. Caccia », in *Actes du colloque international « Norme et usage dans la lexicographie bilingue : XVIe - XXIe siècles »*, Ragusa 18-20 octobre 2012.

Lillo J. (ed.) (2008), *1583-2000 : Quattro secoli di lessicografia italo-francese*, 2 voll., Bern, Peter Lang.

Lillo, J. (2010). « Les marques de registre (marques diastratiques et diaphasiques) dans les principaux dictionnaires bilingues », in Modenesi M., Verna M. (eds), *I registri linguistici come strategia comunicativa e come struttura letteraria* (pp.187-194), Milano, EDUCatt.

Lonati E. (à paraître), « Systematizing usage in 1892 Melzi's *Nuovo Dizionario Inglese-Italiano e Italiano-Inglese* : general vocabulary vs. specialized terminology », in *Actes du colloque international « Norme et usage dans la lexicographie bilingue: XVIe - XXIe siècles »*, Ragusa 18-20 octobre 2012.

Melzi G.B. (1ère éd.1886), *Nuovo dizionario francese-italiano e italiano-francese commerciale, scientifico, tecnico, militare, marinaresco* [...], Milano, Fratelli Treves Editori.

Merger M.-F. (2013), « Deux dictionnaires de Candido Ghiotti qui ont marqué le XXe siècle », in J. Lillo (éd), *Les best-sellers de la lexicographie franco-italienne, XVIe-XXIe siècle*, Roma, Carocci.

Murano M. (2013), *Des "phrases" aux séquences figées : la phraséologie dans les dictionnaires bilingues français-italien (1584-1900)*, Bologna, Quaderni del Cirsil 11 (2012), CLUEB.